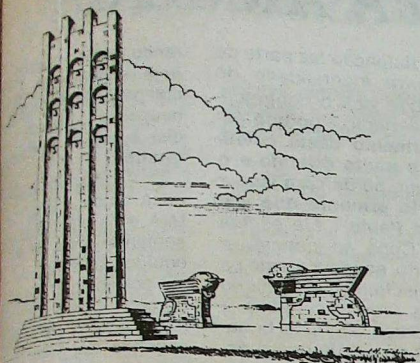




ՄԱՐՏԱՐԱՊԻՍ SARDARABAD

FIEL EXPRESION DEL PENSAR DEMOCRATA LIBERAL DE LAS COLECTIVIDADES ARMENIAS DE SUDAMERICA
PRIMER PERIODICO ARMENIO DE SUDAMERICA IMPRESO EN SISTEMA OFFSET.

BUENOS AIRES, AÑO X N° 302

MIÉRCOLES, 29 DE AGOSTO DE 1984

EDITORIAL:

Un Signo De Madurez

Con relación a las actividades por la justa solución de la cuestión armenia, la comunidad armenia de la Argentina adoptó recientemente una posición ejemplar, cuyos efectos positivos habrán de notarse con el correr de los años, si continúa entre nosotros el mismo espíritu en nuestros esfuerzos por internacionalizar la cuestión armenia.

En los noventa años de historia de nuestra colectividad, por primera vez, y por resolución de todos los partidos y sectores, se envió un delegado a la Sub-Comisión de la Organización de las Naciones Unidas a los efectos de participar de los trabajos y lograr el reconocimiento del genocidio armenio. Este síntoma refleja claramente la madurez de nuestra colectividad en cuestiones políticas, como así también el retroceso de las ideas petrificadas, merced a las apasionadas exigencias de la nueva generación.

Uno de los jóvenes abogados de nuestra colectividad, especialista en Derecho Internacional, Dr. Roberto Malkassian, fue designado representante de la comunidad armenia de la Argentina para acompañar al experto argentino, Dr. Leandro Despouys, a la conferencia en Ginebra.

Nuestra comunidad aprovechó plenamente esta oportunidad y expresa su profundo reconocimiento al hospitalario gobierno y pueblo argentinos por las amplias libertades y posibilidades que nos brindan.

Los turcos están concientes de que el pueblo armenio les declaró la lucha hace ya mucho tiempo y con sus medios diplomáticos actúa en contra de nuestros esfuerzos. Con esta resolución, nuestra comunidad comenzó una lucha contra el gobierno turco, con medios pacíficos y no tiene necesidad de moverse en secreto ni de actuar desde las sombras.

Actuaremos desde las tribunas internacionales, con el apoyo de la opinión pública mundial y nuestra indomable voluntad armenia. Les declaramos la lucha por medios pacíficos, y no es con terrorismo que, desde la lejana Argentina, lograremos nuestro propósito, sino que llegaremos a ello con la internacionalización de nuestra causa y con confianza en los gobernantes de nuestra Madre Patria.

Nuestro espíritu de unidad es el requiem para el turco.

CORDOBA:

El Sr. Juan Nourikhan donó \$ a 1.000.000 a la U.G.A.B.

Հ.Բ.Ը. Միություն 18-րդ.
Ողիմպիական Խաղերը
Գորտոպայի Մէջ
Պրն. Խուման Նուրիկեան,
Կեդրոնի Շինարարութեան
Համար Կը Նուիրէ
1.000.000 Փէսօ

(Մանրամասնութիւնները տես էջ 4-7)



Las XIII Olimpiadas Interligas Sudamericanas de U.G.A.B.

*La fiesta de la juventud sudamericana
en un Suplemento Especial*

***** (Ver páginas 4, 5, 6 y 7)

El tema armenio en la O.N.U. Las exitosas gestiones del Lic. Despouys y del Dr. Malkassian en Ginebra

(ver páginas 8, 9 y 10)

Vartkes Bedrossian habla sobre su viaje a la Argentina

*Sus Impresiones en un reportaje exclusivo
(Véalo en pág. 11)*

HISTORIA DE LA CUESTION ARMENIA (LXXX)

La República de Armenia en los años de la postguerra

POR EL PROF. KERSAM AHARONIAN
TRADUCIDO POR SARKIS KAHVEDJIAN

El pueblo armenio se hallaba extenuado, cansado; sus necesidades eran grandes y muchas. Precisaba alimentos extras y abrigos. Necesitaba viviendas y fábricas, así como nuevos brazos para trabajar, nueva linfa y sangre. Era imprescindible realizar un esfuerzo gigantesco para la reconstrucción; precisaba nuevas fuerzas para crear el hogar nacional armenio.

Las autoridades de Ereván emprendieron la concreción del plan quinquenal (1948-50) como obra vital. En el transcurso de este plan, se dieron casos tan agradables como también tristes. Se pusieron al descubierto hechos muy significativos sobre los que nos referiremos en forma muy sucinta. En la serie de hechos positivos, podemos señalar el progreso económico, las edificaciones de viviendas, las construcciones de nuevos centros industriales, la apertura de canales de riego, la concreción escalonada del sistema hidroeléctrico de Seván—Zangú, el descubrimiento de yacimientos minerales (como ser molibdeno), el desarrollo de la instrucción, las ciencias y las artes. Todo ello condujo a que la República de Armenia llegara a ocupar un lugar de avanzada.

Un importante acontecimiento fue también la repatriación masiva que tuvo lugar entre los años 1946-47 y parcialmente, en 1948. Alrededor de 100.000 armenios abandonaron sus asentamientos en tierras extrañas y fueron a radicarse en la Madre Patria, poseídos de entusiasmo, nostalgia y sueños luminosos. En gran medida, era reconfortante el interés puesto de manifiesto por nuestros compatriotas de la Madre Patria sobre nuestra causa territorial y su predisposición para "otra pelea", para rescatar de manos del ocupante turco nuestras tierras, indiscutible herencia nuestra.

Paralelamente a estos hechos positivos, existen también los de tinte negativo y doloroso, dignos de ser tenidos en cuenta. Es cierto que la repatriación, desde el punto de vista nacional, era una necesidad imperiosa y que fue un gran logro; sin embargo, también es cierto que la misma no fue llevada a cabo en forma organizada, lo que dio lugar a innecesarias y deplorables tragedias. Es cierto que nuestros hermanos de la Madre Patria estaban dispuestos a sacrificarse por nuestra sagrada causa, pero también era cierto que el régimen staliniano desdeñó nuestros derechos y tuvo la desvergüenza de declarar que Gars y Ardahan pertenecían a Georgia! Es cierto que el nivel de vida del pueblo mejoró parcialmente y se registraron progresos en la cultura, pero también era cierto que la presión política había aumentado, se agudizó la atmósfera de terror y nuestro pueblo padeció en forma sensible la tiranía de Stalin y de Beria. En efecto cuanto más se agudizó la guerra tría más tensa e irrespirable se hizo la tiranía staliniana. En los últimos años de su vida,

(continúa en pág. 16)

SAO PAULO:

A X COPA ARMÊNIA

A Abertura Solene da X Copa Armenia foi realizada no dia 25 de agosto (sábado), as 15 h. no Ginásio Esportivo da SEC-MAPA - Sociedade Esportiva e Cultural Mocidade Armênia de Presidente Altino.

Em uma conversa preliminar com os representantes das sete entidades que participarão desse tradicional evento esportivo da coletividade armenia de São Paulo: UGAB - União Geral Armênia de Beneficência; Sociedade Beneficente e Cultural Marachá; UJA - União Juventude Armênia; JEA - Juventude Evangélica Armênia; Mocidade Luz; SEC-MAPA - Sociedade Esportiva Cultural Mocidade Armênia de Presidente Altino e Clube Armênio, pudemos constatar que mantém viva a proposta da União Geral Armênia de Beneficência - UGAB, a criadora da Copa Armênia: promover a união e entrosamento e a armenidade entre todos os jovens da coletividade.

A UGAB organizou a Copa Armênia durante oito anos consecutivos e com o objetivo de fortalecer ainda mais os laços fraternais do evento, desde o ano passado dividiu a coordenação com outras equipes. Segundo o coordenador do Grupo de Jovens Armenig da UGAB, Zacarias Mekbekian, essa iniciativa até o momento tem mostrado resultados positivos, que ele espera permaneçam no transcorrer do evento. Dessa opinião compartilham os representantes das três equipes coordenadoras desta X Copa, MAPA, JEA e Clube Armênio.

A preocupação em manter a proposta de congraçamento da Copa também é comum as demais entidades, como fica evidente no depoimento de Varujan Marsbanian, representante do Clube Armênio, entidade que pela primeira vez participa do evento, ele enfatizou que e-

ssa participação faz parte de uma nova mentalidade do Clube que visa o congraçamento armenio, "porque hoje, o armenio desta coletividade é muito dividido e o único que perde com isso é o próprio armenio que vive em São Paulo". Ele espera que a Copa se concretize com êxito, especialmente na parte disciplinar e explicou que em todas as reuniões preliminares tem sido firmado o propósito de que o esporte deve ser saudável e integrar seus participantes, "o Clube concluiu: quer integração, disciplina, o intuito primeiro é somos todos armenios".

Embora a coordenação esteja a cargo de três entidades, a organização conta com a participação de todos e para o representante da Mocidade Luz, Ricardo Daracdjian, essa prática demonstra um "alto espírito de esportividade por parte da UGAB que decidiu repartir com as demais entidades a organização".

A expectativa da vitória encontra posicionamentos distintos. Zacarias Mekbekian, da UGAB, cauteloso, afirma que prefere aguardar a realização dos jogos, porque há muitas modalidades e diversas boas equipes; Vartan Moundjian, da JEA, que no ano passado mereceu o "Troféu Disciplina" disse que o objetivo de sua entidade "mais uma vez é sair ganhando não propriamente os jogos, mas sim a parte moral e disciplinar, mas logicamente estamos nos preparando há meses para fazer uma boa apresentação".

O representante da Marachá, Agop Arakelian, equipe que no copa passada teve a honra de ganhar o "Troféu Geral", doado pela UGAB para ser disputado em forma de rodízio, deixa evidente que a Marachá deseja ser novamente campeã, "ela está bem forte - declara ele - e gostaríamos de ser campeões de novo". Já na opinião de representante da Mocidade Luz, "os maiores candidatos são aqueles que dão maior ênfase ao esporte e a nossa entidade visa muito mais o aspecto espiritual. Logicamente participamos que-

rendo vencer e anteriormente já vencemos em algumas competições, mas nossa preocupação essencial é irradiar a luz de Cristo neste evento".

O "Troféu Amizade", na copa anterior ficou com a UJA e na opinião do representante dessa entidade, a equipe neste ano tem maior possibilidade de vitória porque todo o ano tenta melhorar, mas o "Troféu Geral", segundo ele, ficará com as grandes equipes que tem maiores possibilidades de treinamento e preparo, ele reconhece que embora a UJA desde a primeira Copa venha melhorando gradativamente, ainda é uma equipe pequena.

Neste ano a maioria dos jogos serão disputados no município de Osasco, no Ginásio de Esportes da SEC-MAPA, recentemente inaugurado, o representante da Presidente da Honra da Copa Armênia - UGAB, Zacarias Mekbekian, aponta os aspectos favoráveis desse ginásio, cuja quadra coberta evitará atrasos em caso de chuvas por exemplo, ele disse também que com os jogos sendo realizados em Osasco se incentivou a participação de equipes desse município em um maior número de modalidades.

Já Vartan Moundjian, da JEA e Ricardo Daracdjian da Mocidade Luz, acreditam que os jogos nesse ginásio vão beneficiar tanto a coletividade de Osasco como a de São Paulo, porque haverá maior entrosamento entre ambas as partes, "A Copa Armênia afirma Ricardo vai fortalecer o conhecimento entre os armenios de Osasco e São Paulo".

Robert Gudjemian, representante da SEC-MAPA, acredita que esse fato vai beneficiar a todas as entidades, porque até o ano passado havia deficiência de quadras esportivas.

Todos aguardam ansiosamente o início da X Copa Armênia, porque existe em cada um a confiança de que mais uma vez a armenidade será fortalecida e o nobre propósito deste evento será concretizado.

União Geral Armênia de Beneficência SÃO PAULO BRASIL

Promoção do Departamento de Jovens ARMENIG

Recital de

LIDIA BAZARIAN E JOÃO CARLOS MALATIAN

MUSEU DA IMAGEM E DO SOM

Av. Europa N° 158

DOMINGO 2 DE SETEMBRO

INICIO: 16.00 HORAS

Patrocinadores: Fundo Ester Nazarian Jafferian e Pianos Fritz Dobert

INFORMAÇÕES NA SECRETARIA DA U.G.A.B.

FONE: 212-8362

Gran Peña
Argentino—Armenia
PARA TODOS LOS ESTUDIANTES

- Representaciones artísticas
- Conjuntos musicales
- Empanadas y bebidas

organiza el Departamento Estudiantil del Consejo Profesional Argentino-Armenio

1° de Setiembre

Hadjin Dun
Caning 2273

17.00 hs.
Entrada Libre

CONFERENCIA SOBRE LA CAUSA ARMENIA

Organizada por la Comisión de Jóvenes de la U.C.A. de Marash, el viernes 24 de agosto ppdo. se desarrolló una charla sobre los aspectos jurídicos de la causa armenia.

Hablaron sobre el tema el Lic. Carlos Polatlian, quien trató "Situación económica y social de los territorios armenios ocupados por Turquía" y el Dr. Eduardo Dante Asillan, quien se refirió a "Antecedentes legales sobre el genocidio y tareas actuales de la causa armenia".

La presentación estuvo a cargo del presidente del Consejo Profesional Argentino-Armenio, Dr. Yeprad Bayramlian, luego de lo cual se desarrolló la disertación.

Al término de la reunión, la comisión organizadora ofreció una recepción a los oradores.



FOTO: MARTIN KESKISKIAN

Lic. Carlos Polatlian y Dr. Eduardo D. Asillan

EREVAN:

40° ANIVERSARIO DE LA ACADEMIA DE CIENCIAS

Las tradiciones científicas del pueblo armenio datan de tiempos remotísimos. Después de que en el siglo V Mesrob Mashtots ideara el alfabeto armenio, se escribieron numerosas obras de historia, geografía, filosofía, medicina. En lo sucesivo, aparecieron trabajos de matemáticas, astronomía y botánica. En la Edad Media, se fundaron las Universidades de Ani, Gladzor, Tatev. En el Instituto de Manuscritos Antiguos de Ereván (Madenatárán) y en otras colecciones de manuscritos, diseminadas por todo el mundo, se guardan decenas de miles de manuscritos armenios, la mayor parte de los cuales son obras de clásicos de nuestra ciencia. Las mejores de ellas "Definiciones de la Filosofía", de David Anjalt (siglo VI). "Historia de Arme-

nia" de Movses Jorenatsi (siglo V). "Cosmografía" de Ananías Shiragatsi (siglo XV) se han conservado en decenas de ejemplares manuscritos: pese a que los conquistadores, que querían destruir los monumentos de la cultura armenia, lo primero que hacían era quemar implacablemente los manuscritos. Arasaron también nuestras antiguas universidades.

En el período entre los siglos XVI y XVIII, quedó excluida toda posibilidad de realizar estudios científicos. Por eso, se comprende que desde el momento en que Armenia Oriental se unió a Rusia, es decir, desde comienzos de los años treinta del siglo pasado, la juventud armenia marchaba ansiosa a los centros rusos de instrucción y cultura.

(continúa en pág. 16)

Un Te-Canasta y Una Charla Interesante

El jueves 23 de agosto de 1984, en la casa de la Sra. Alicia Vaneskehelan, la Comisión de Damas de la U.G.A.B. realizó un té—canasta, que reunió a una numerosa concurrencia.

Al comienzo de la reunión se sirvió el té, acompañado por sabrosos bocados, especialmente preparados por las Damas de la Institución.



FOTO: MARTIN KESKISKIAN

La Sra. Irma Avdjian de Arias Duval, con su sonrisa y simpatía característica, presentó un interesante tema, relativo a la vida diaria.

Acto seguido, se desarrolló una interesante charla a cargo de la Sra. Irma Avdjian de Arias Duval, sobre el tema "Ellos y ellos".

La presentación de la disertante fue realizada por la Sra. Marycruz Tchallan de Vaneskehelan, quien mencionó todo el extenso currículum de la Sra. de Arias Duval.

En el transcurso de la charla, las señoras cambiaron impresiones sobre el tema. Hacia el final, las señoras obsequiaron a la disertante el libro "Museo Alex y Marie Manoogian" de San Etchmiadzin.

La reunión transcurrió en un clima muy ameno y cordial, que caracteriza todas las actividades de la Comisión de Damas de la U.G.A.B.



FOTO: MARTIN KESKISKIAN

La Comisión de Damas de la U.G.A.B.

Cocktail Danzante

Elegante Sport

LIGA DE JOVENES - U.G.A.B.

Sábado 8 de Setiembre

22.30 hs.

golden horn

Buenos Aires-Sheraton Hotel



SHERATON HOTELS & INNS, WORLDWIDE

UNION COMPATRIOTICA ARMENIA DE MARASH

SABADO 1° DE SETIEMBRE

CENA 60° ANIVERSARIO en "NOR MARASH"

actúan: Cacho Tirao y... "Tatul Altunian"

Las Olimpiadas de U.G.A.B.

De nuestro corresponsal. El inicio de las XIII Olimpiadas Interligas Sudamericanas se dio en esta ciudad, dentro de un marco de gran expectativa.

Maratón

Una gran concurrencia ya estaba reunida en la sede social de la U.G.A.B. a la espera de la llegada de la antorcha que los jóvenes de U.G.A.B. venían portando en una maratón que salió de la intersección de las calles 24 de setiembre y Av. Patria, portando las banderas de Argentina, Brasil, Uruguay y de Parecordzagán.

Alrededor de las 18.30 hs., arribaron los deportistas en medio de fuertes aplausos y vítores, para encender la llama olímpica, que permaneció encendida mientras transcurrieron las Olimpiadas, hasta el 19 de agosto ppdo. inclusive.

Palabras del Sr. Juan Nourikhan

Seguidamente, el Sr. Juan Nourikhan dirigió un discurso a todos los presentes. Dijo:

Gloriosa juventud de la Unión General Armenia de Beneficencia.

Sras. y Sres:

En nombre del Consejo Directivo, de las Damas de

Los deportistas portando sus banderas nacionales y la de la U.G.A.B., junto con la antorcha olímpica, inician una maratón hacia la U.G.A.B.

Երիտասարդ մարզիկները Հ.Բ.Ը. Միությունն և երեք երկիրներու դրոշակները ջահը կը տանին Բարեգործական կեդրոնը:

Parecordzagán y de la Liga de Jóvenes, junto con el Dignatario Miutun de Córdoba, les doy la más cordial y fraternal bienvenida a nuestra casa: la casa de Parecordzagán de Córdoba.

Deseo que estas Olimpiadas, al igual que las anteriores, sirvan para estrechar vínculos con nuestros hermanos de Brasil, Uruguay y Buenos Aires.

Esperamos tener pronto

nuestra institución ya remodelada con una gran infraestructura que realmente nos sirva para desarrollar en ella todo tipo de eventos, tan importantes como éste. Les pedimos disculpas si en algo fallamos, pero Uds. verán que nos esmeraremos para atenderlos con todo el cariño que merecen.

Que estos días que pasaremos juntos desarrollando las actividades deportivas, sociales, culturales, sean para consolidar aún más ese gran sentimiento de armenios que llevamos en nuestros corazones y a la vez veamos cuánta importancia tiene Parecordzagán para todos los armenios del mundo, sin distinciones políticas ni religiosas.

Aquí, como todos Uds. lo saben muy bien, lo más importante es sentirse armenios, mantener la armenidad, nuestras tradiciones, nuestra cultura, sin olvidar jamás el amor y el respeto que tenemos por nuestra Madre Patria Armenia.

Honremos la figura de nuestro benefactor, el presidente vitalicio del Consejo Central de la U.G.A.B., Sr. Alex Manoogian.

Honremos y respetemos a Parecordzagán, institución



Se enciende la llama olímpica. Ողիմպիական խաղերու առջև կրակը:



Habla el Sr. Juan Nourikhan. Lo acompañan los abanderados de las delegaciones. Բացման խօսքը կը կատարէ վարչութեան Առնապետ Պրն. Պուան Նուրիկան:

CERRAJERIA Y PLOMERIA

"ROMERO"

Reparación y venta de toda clase de cerraduras y plomería en general

Larrea 722

RIGAR'S
Comisaría exclusiva

UNION GENERAL ARMENIA DE BENEFICENCIA
Comisión de Padres del Instituto Marie Manoogian

AVANT PREMIERE

Miércoles 5 de Setiembre a las 22.30

Cine Santa Fe 1-Santa Fe 1947- Capital

RESERVAS: ARMENIA 1322

CAPITAL

Las Olimpiadas de U.G.A.B.



Banda Municipal "Museo Genaro Pérez" ejecuta los himnos.

Համայնքը զայնդրդնում կատարողութեան ընթացքին:

la que valoramos por lo que representa. Que hagamos siempre nuestro esfuerzo y nuestro aporte, porque nos sentimos con Parecordzagán identificarse con la ciudad misma.

Que nuestros corazones vibren en estas competencias y gritemos con orgullo: ¡Vivan las Olimpiadas Parecordzagán!

Hermanos uruguayos, brasileños y porteños, reciban parte de todos nosotros, levemente, un gran abrazo. Nuestra presencia nos emociona sobremanera. Siéntanse felices, pues Parecordzagán de Córdoba tiene el gran honor de recibirlos."

Una vez concluido este simbólico acto, los presentes se dirigieron al Hindu Club de esta ciudad, donde se desarrollaron todos los encuentros deportivos.

Acto Inaugural

En el recinto, se encontraba presente la Banda Municipal "Museo Genaro Pérez", que ejecutó los Himnos Nacionales de nuestro país, de Brasil, de Uruguay y de la U.G.A.B., a cuyo son se produjo el desfile de todas las delegaciones.

Presidió la ceremonia el R.P. Avedis Torossian y se encontraban presentes el

presidente de la Colectividad Armenia de Córdoba, Sr. Adolfo Zakian, los Sres. Simón Simonian y Gaigzag Der Agopian de la Asociación Cultural Tekeyan, filial Córdoba, autoridades de la U.G.A. de C.F. cordobesa, el Sr. Rafael Simonian, representantes del Consejo Profesional Argentino Armenio, el presidente del partido justicialista de la zona Capital, quienes acompañados por el Consejo Directivo de la U.G.A.B. dieron comienzo a los primeros encuentros deportivos del 15 de agosto.

Verdaderamente, los encuentros fueron muy reñidos y parejos. Sus resultados fueron los siguientes:



Los niños portan los carteles de las filiales hermanas participantes.

Մասնագիտներու անունները:

POSICIONES FINALES

FUTBOL:

- 1º) Montevideo
- 2º) Buenos Aires
- 3º) Córdoba

BASKET:

- 1º) Montevideo
- 2º) Buenos Aires
- 3º) Córdoba

VOLLEY MASCULINO:

- 1º) Buenos Aires
- 2º) Montevideo
- 3º) Córdoba

VOLLEY FEMENINO:

- 1º) Buenos Aires
- 2º) Montevideo
- 3º) Córdoba

PING-PONG FEMENINO:

- 1º) Buenos Aires
- 2º) Montevideo
- 3º) Córdoba

PING-PONG MASCULINO:

- 1º) Montevideo
- 2º) San Pablo
- 3º) Buenos Aires
- 4º) Córdoba

AJEDREZ:

- 1º) Córdoba
- 2º) Buenos Aires
- 3º) Montevideo

TAVLI:

- 1º) Montevideo
- 2º) Córdoba
- 3º) Buenos Aires
- 4º) San Pablo

Copa Amistad: San Pablo

Copa Caballerosidad Deportiva: Buenos Aires

CAMPEON: MONTEVIDEO



Equipo de fútbol de Buenos Aires.

Գուէնոս Այրէսի ֆուտպոլի խումբը:

AV. LOS INCAS
Y CONDE
VISTA PANORAMICA
TELEFONO 2 COCHERAS
PILETA Y SAUNA
Palier priv., inv-com. (13x5) 4
bños., (4x4,50) 1 en suite con
bño., 3 bños., y toil. coc. 5x5,
diario, 5x5 doble dep-serv.
LON DE FIESTAS.

BARRANCAS DE
BELGRANO

BALCON TERRAZA
CON VISTA AL RIO
Liv. com. en desniv. (110m2) 4
dorm. (1 en suite c-vestid.) á
bños y toil. coc. 5x5, com. drio.
5x4, 2 dep. serv., lav. T.E. y
COCHERA.

ASHARDJIAN
INMOBILIARIA

40-5131
40-5922



46-7790
49-3441

11 DE SETIEMBRE
V. LORETO

PISO EN ESQUINA
TELEFONO Y COCHERA
Liv. com. 16x4,20 c-hogar, bal-
cón 16x1,50, escrit. 6 4º dorm.,
3 dorm., 2 baños, toil, coc-off.,
dep-lav. doble circul. totalmente
externo.

V. LORETO
Y ARRIBEÑOS

EXCEP. PISO 440m2
FINAMENTE DECORADO
TELEF. Y 2 COCHERAS
Pal. priv., liv. y com., escrit., 4 dorm.
RODEADO DE BALCONES (1 en suite o
vestid.), hall int. 3 bños. y toil., coc-off.,
com-drio 2 dep-serv., lav. cuarto de plancha.
PIL. DE NAT. SALON DE FIESTAS.

Las Olimpiadas de U.G.A.B.

Estas Olimpiadas se vivieron en un verdadero marco de confraternidad deportiva. Por supuesto, hubo algunos encuentros que se caracterizaron por el juego más fuerte, propio de esas disciplinas deportivas, pero en definitiva, los jóvenes compartieron momentos de gran cordialidad y alegría no sólo en los partidos, sino también cuando se reunían para almorzar o divertirse.

Simpósio

La presencia de los Sres. Haig Shahinian y Rubén Kechichian de la U.G.A.B. de Buenos Aires, fue muy positiva, especialmente por la realización del Simposio sobre "La Causa Armenia" y "La conducción de Parecordzagán", que se realizó en los salones del "Hindú Club". En esa ocasión, se debatieron distintos temas para clarificar conceptos e ideas. A la vez, se dio lectura del discurso pronunciado por el Director General de la U.G.A.B., Dr. M. Haiguentz en su última estadía en Buenos Aires.

La U.G.A.B. de Córdoba, por este medio, quiere agradecer muy especialmente los conceptos vertidos por el Sr. Haig Shahinian. Los concurrentes al Simposio tuvieron una clara visión de la actualidad de la causa armenia, dada por la positiva exposición del Sr. Shahinian, quien aclaró muchas dudas que se tenían al respecto.

Baile Juvenil y Entrega de Premios

El día sábado por la noche, se realizó un baile del que participaron las delegaciones. Actuaron la Or-



La gran promesa de Parecordzagán de Córdoba: los jóvenes Kasparian, Margarian, Zartarian, Olivetti Margarian y Bourdjakian (parados) y Bilikyan, Nourikhan y Chakerian (sentados).

Ողիմպիական խաղերու կազմակերպիչները:



El equipo de volley femenino de Buenos Aires junto al R.P. Avedis Torossian, el Sr. Juan Nourikhan y S.E. Mons. Krikoris Pouniatian.

Պուկտու Արեւի աղջկանց վոլեյպոլի խումբը Գրիգորիս Եպս. Բուրձյանի, Աւետիս ԲՆՆ. Բորոսեանի եւ Պրն. Նուան Նուրիկանի հետ:

questa Armenia de Parecordzagán y la orquesta del maestro Carlos Rubén. La reunión, que contó con la presencia de cuatrocientas personas aproximadamente, se extendió hasta la madrugada.

Allí se procedió a la entrega de premios, acto que contó con la presencia del los Sres. Haig Shahinian y Rubén Kechichian, quienes junto con el Sr. Nourikhan, el Dr. Esteban Issa, presidente del Consejo Profesional Ar-



Mons. Krikoris Pouniatian y el Sr. Juan Nourikhan con el equipo de volley femenino de Córdoba.

Սրբազան Հայրն ու Պրն. Նուրիկանը Գորտոպայի խումբի հետ:

gentino-Armenio y los Sres. Carlos Mihitarian, Alberto Daghtian, Alberto Berberian, Artin Bilikyan, Nazar Vartanian, Adriana K. de Yeremian, y Marisa de Nourikhan procedieron a la entrega de trofeos y copas a los campeones.

En ese momento, el presidente de la Liga de Jóvenes, Milkes Malakian, hizo entrega de una medalla recordatoria, de parte de la agrupación, al presidente de la U.G.A.B., Sr. Juan Nourikhan, con la siguiente leyenda: "Honor al mérito. Liga de Jóvenes. Unidad. 1984", al tiempo que atradecía su generoso gesto.

Importante Anuncio

En dicha oportunidad, el Sr. Rubén Kechichian dirigió unas elocuentes palabras para felicitar a la Liga de Jóvenes por la organización de las Olimpiadas y, a la vez, realizó un importante anuncio: la donación de \$ a 1.000.000, realizada por el presidente de la institución, Sr. Juan Nourikhan, al fondo de la construcción de la sede social de la institución.

Despedida

Al día siguiente, luego de que las delegaciones asistieran a la misa en la Iglesia Armenia, se realizó un asado de despedida a las delegaciones de Uruguay, Brasil y Buenos Aires, hasta las próximas Olimpiadas que se desarrollarán en la ciudad de Montevideo.



Sres. Rubén Kechichian y Haig Shahinian durante el Simposio.
Պրն. Ռուբէն Բէչիչեան եւ Հայկ Շահինեան դասախոսութեան ընթացքին:

Periódico Armenio
"SARDARABA"
de la
ASOCIACIÓN CULTURAL
TEKEYAN

Redacción y Administración
Cnel. Niceto Vega 4779
1414 CAPITAL FEDERAL
T.E. 771-2520
Horario de atención: Lun a vier
de 10.00 A 19.00 Hs.

Director
NAHABET NAHABETIAN
Corresponsal, receptoría de
aviso y suscripciones en
BRASIL

Sr. Hrair Ghahinian
Av. Covington 191 Ap. B4
Cep. 05579- SAN PABLO
Tel. 813-6731
URUGUAY

Dr. Pedro Danielian
Dionisio Coronel 129
T.E. 39-8828 MONTEVIDEO

CORDOBA
Sr. Lulu Souranian
Camacú 146
C.O. CORDOBA
Tel. 51-4693

Colegio Mekhitarista

14 DE SETIEMBRE

15.30 HS.

Extraordinaria demostración
MESAS DE QUESOS

A CARGO DE LA PROF.
NORA DE RODRIGUEZ
miembro de la A.A.E.U.G.

Reserve ya sus entradas a los T.E.:
552-7582 y 785-4852

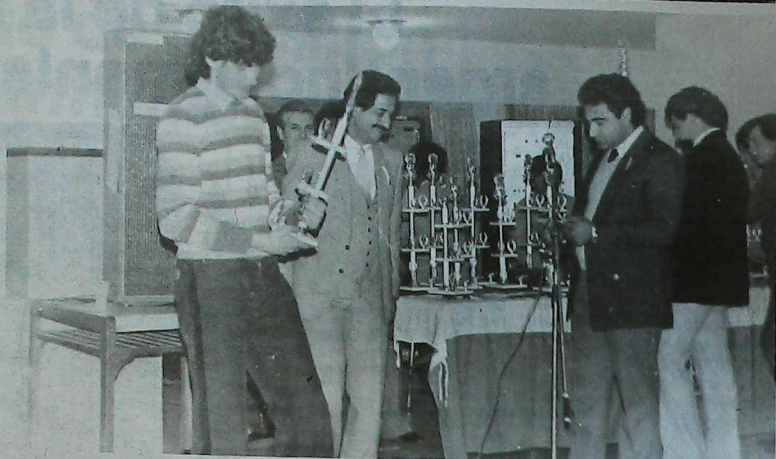
Las Olimpiadas

Agradecimientos

La U.G.A.B. quiere destacar el trabajo realizado por la Liga de Jóvenes, presidida por el Sr. Milkes Malakian e integrada por los jóvenes Tchakerian, Delanian, Cherchian, Tchobankrikorian, Tatian, Bilikyan, Nourikhan, Zartarian, Erezian, Bilikyan y las damas del Dignats Miutiun, son dignas del más cálido elogio.

gradece a las damas de Pa-recordzagán, quienes con su presidente, Sra. Adriana K. de Yeremian y las demás integrantes, Sras. Vartanian, Tatian, Tchobankrikorian, Zartarian, Erezian, Bilikyan y las damas del Dignats Miutiun, son dignas del más cálido elogio.

Por último, vaya también el reconocimiento de la institución para todas aquellas personas que de una o de otra manera colaboraron para coronar con el éxito la realización de estas justas deportivas.



Adrián Djivilian de Buenos Aires, recibe el trofeo de básquet.

Գասէթի առաջնութիւնը Գուէնոս Այրէսին:



Los representantes de la Liga de Jóvenes de San Pablo elevan la copa "Amistad" de las Olimpiadas.

Սան Փաւլոյի ներկայացուցիչները «Բարեկամութիւն» բաժակը ստացած:



Shant Bozoian y Teodoro Yacoubian, vice-presidente y presidente de la Liga de Jóvenes de Buenos Aires reciben la Copa "Caballerosidad Deportiva".

Գուէնոս Այրէսի ներկայացուցիչները «Վեհանձնութեան» բաժակը ստացած:



Daniel Chmavonian y Carlos Payaslian de la Liga de Jóvenes de Montevideo, elevan, felices, el trofeo de "Campeón de las XIII Olimpiadas Sudamericanas Interligas".

Մոնթեվիդէոյի ներկայացուցիչներու Ախոյեանութեան բաժակը ստացած:



Una imagen, un símbolo y un mensaje: "¡Hasta el año próximo en Montevideo!".

Տեսարան մը, խորհրդանշան մը եւ խորհուրդ մը ՅԱՋՈՐԴ ՏԱՐԻ ՄՈՆԵՎԻԴԵՈՅԻ ՄԷՋ:

El éxito de la misión argentino-armenia en Ginebra

El martes 21 de agosto ppdo., el Dr. Roberto Malkassian, que representó a la colectividad armenia de la Argentina en las sesiones de la Sub-Comisión de Prevención y Discriminación de las Minorías, de la O.N.U., dio un informe resumido de los logros alcanzados en el tema de la cuestión armenia.

En su Informe, que se basó en once puntos, el Dr. Malkassian dijo:

1º) "Nuestra presencia en Ginebra sirvió, ante todo, para un relevamiento preciso de la situación en la que se encontraba la cuestión del genocidio, ante la Sub-Comisión, antes del 6 de agosto de 1984, tanto en lo relativo a la elaboración del nuevo texto, como a la posición o grado de compromiso con la causa, que asumían los expertos integrantes del mismo, en su mayoría recientemente nombrados por la Comisión de Derechos Humanos.

Esta información no estaba en poder de ninguna institución de la colectividad armenia de la Argentina, como tampoco de las demás de la diáspora, puesto que sus perfiles se aclararon el mismo 6 de agosto, al inaugurarse la sesión".

2º) "Se efectuó una labor de difusión y concientización de los expertos y observadores de organismos internacionales no gubernamentales, así como entre los observadores estatales, respecto de la preocupación de la diáspora armenia sobre el reconocimiento del genocidio en el seno de las Naciones Unidas".

3º) "Se gestionó exitosamente, no sólo la inclusión en el Orden del Día, del tratamiento del Informe sobre el Genocidio, que no aparecía en el documento titulado "Anotaciones al



El Dr. Roberto Malkassian y el Lic. Leandro Despouys frente al edificio donde se desarrollaron las sesiones.

Programa Provisional", cuyas siglas son: E/CN.4/SUB Z 1984/1/Agenda 1, ni en forma expresa en el "Provisional Time Table for Consideration Items in the Seven Sesión, del 6 de agosto de 1984, sino también su tratamiento prioritario para el 7 de agosto de 1984.

Ese mismo día, no sólo se logró incorporar el tema del genocidio sino que se logró su tratamiento prioritario para el día siguiente."

4º) "Ante la inminencia del debate, se acordó con el informante británico, Dr. Whitaker, el esquema de su relato en lo referente al aspecto histórico del genocidio".

5º) "Frente a la urgencia mencionada, se sugirió con éxito, al Dr. Whitaker, la mención expresa del caso armenio y su posición ante el Sub-Comité y se le tradujeron las partes más sus-

6º) "Se brindó información precisa y se asesoró en el aspecto histórico y jurídico, tanto al experto argentino, Dr. Despouys, como a otros expertos y a los representantes de la Liga Internacional por la Relación de los Pueblos y del Movimiento para la Unión de las Razas y de los Pueblos, organismos internacionales no gubernamentales, que gozan de gran prestigio en la Sub-Comisión por la independencia y altura con que defienden causas justas, información que utilizaron y con la que causaron gran impacto en la opinión de los presentes".

7º) "Gracias a las intervenciones concretamente mencionadas, a la que es necesario agregar la del experto francés, Dr. Joinet, la del experto egipcio, Dr. Khalifa, la de la experta griega, Dra. Daes, y la de representantes de un organismo internacional no gubernamental hebreo, así como por el hecho de no haber provocado reacción alguna de parte de expertos u observadores, sean estos estados, organismos internacionales gubernamentales o no gubernamentales, se apuntaló y aseguró la labor del relator británico, Dr. Whikaker, en cuanto a la inclusión del

caso armenio en el Informe que deberá presentar en la próxima sesión de la Sub-Comisión, en agosto de 1985".

8º) "Se instó, a través de explicaciones personales y distribución de documentos a observadores oficiales de ciertos estados, entre otros: Bélgica, Cuba, Venezuela, Chipre, al delegado del Vaticano, a la presidente de grupos no gubernamentales y a otros personajes destacados, a que tanto en la presente reunión como en las sesiones futuras en la Sub-Comisión de Derechos Humanos y del Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas, apoyen con su voto, la causa armenia".

9º) Se promovió con éxito la difusión responsable en la prensa internacional de lo que iba aconteciendo en las sesiones de la Sub-Comisión, lo que se reflejó en el artículo aparecido en el diario francés "Le Monde" el 10 de agosto en la página 4; el británico "Financial Times" y del cable radiado por France Press, el 6 de agosto, de Ginebra a París y de allí a todas las terminales de habla hispana.

10º) Según la opinión de



Vista parcial de los presentes en las sesiones. En primera fila, de izq. a der., el experto de Egipto, M. Khalifa y el experto francés y vice-presidente, Joinet.

Colegio Mekhitarista

CENA
-TAVLI MIXTO-

Auspicia "Pinocho"
Canasta y Pinacle

1º de Setiembre

18.30 HS.

-ENTRADAS LIMITADAS-

Reservas a los T.E.: 552-7582 y 3690

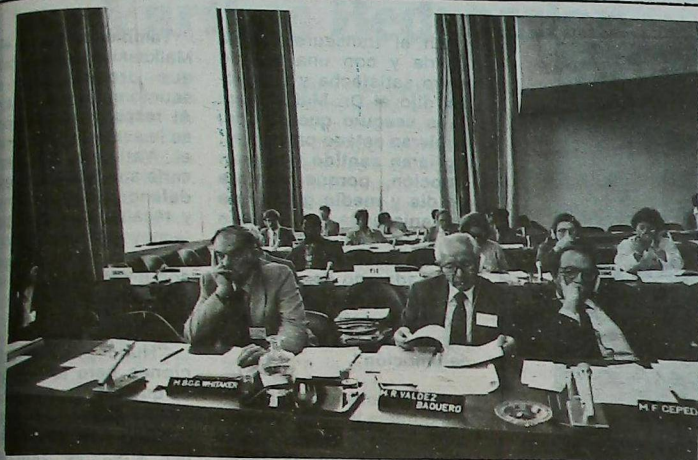
ESTUDIO JURIDICO

Dr. Bautista Kuyumdjian
Dr. Gabriel E. Williams
Dra. Patricia Kuyumdjian de Williams

Tucumán 1438 - Piso 7º
Tel. 40-6809/7112/49-7049

RIGAR'S
Comida exclusiva

El éxito de la misión argentino-armenia en Ginebra



El informante inglés Whikaker y los expertos Valdés Baquero y Cepeda.

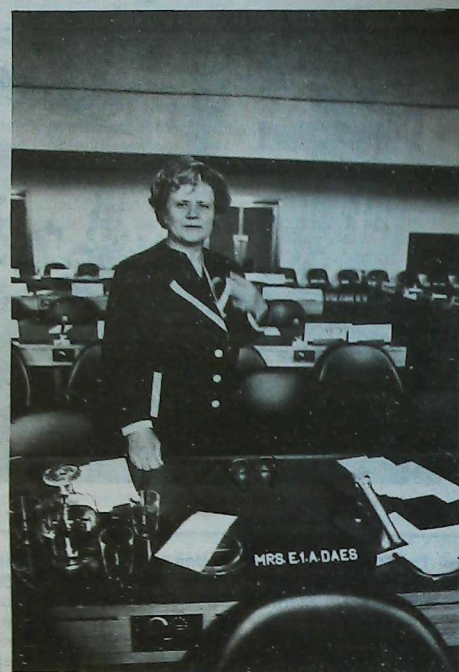
eros no interesados di-
nente en el genocidio
enio, la actividad
legada dejó la mejor
las impresiones entre
participantes de la se-
quienes consideraron
ésta terminó con un to-
xíto para los intereses
ntos, éxito reflejado
muchos por la falta de
uesta o reacción por
e de Turquía, así como
el experto de Bangla-
h, quien actualmente

defiende los intereses tur-
cos en la Sub-Comisión.

Independientemente de
todo ello, debe tenerse en
cuenta que gracias a la ac-
ción desplegada, volvió a
colocarse en un plano de
privilegio nuestra causa y
no hay que olvidar el lamen-
table silencio internacional
de cinco años. Durante es-
te período, muchos in-
tegrantes de la Sub-
Comisión habían cam-
biado, e ignoraban en ma-

yor o menor grado, tanto el
contenido como la impor-
tancia del genocidio arme-
nio, específicamente: el ge-
nocidio armenio.

En el movimiento de di-
fusión y promoción de las
intervenciones de los ex-
pertos, quiero destacar -por
su precisión y altura- la del
Dr. Leandro Despouys,
quien aseguró la inclusión
del caso armenio en el In-
forme. Sin esto, en agosto
de 1985, la cuestión arme-



La representante de Grecia, Dra. E. Daes.

nia hubiese corrido el grave
riesgo de encontrarse en el
mismo punto en que se en-
contraba antes del 6 de
agosto de este año.

11º) Finalizado el debate
que motivara nuestra pre-
sencia, se planificó la ac-
ción futura a desarrollarse
por la persona en Ginebra
que, a título personal,
quiero subrayarlo, se ocupa
de seguir los debates sobre
el genocidio y que colabora
en la materialización de los
puntos 1 y 4 antes señalados,
así como por el diri-
gente más destacado de la
comunidad en Bélgica, y el
representante en Irán. Asi-
mismo, se informó a la co-

munidad armenia de París
por intermedio del diario
"Haratch" sobre lo aconte-
cido en Ginebra, y ante la
ausencia de los especialis-
tas más destacados sobre
el tema, se solicitó que se
comunicaran con nuestra
comunidad para
coordinar también con
ellos, la acción futura.

No asistieron a las deli-
beraciones, delegados de
ninguna otra comunidad o
institución de la diáspora.

Con posterioridad a este
resumen, se produjo una
charla abierta entre el Dr.
Malkassian y los presentes.
En el transcurso de la mis-



Presidencia de las sesiones. El primero a la derecha es el experto argentino, Leandro Despouys.

Su café molido
de gusto oriental

Gran Visir



ceda 510 Tel. 97-4763

¡Adelgace ya!

Sobrepeso-Celulitis-Lipoaspiración

MODELACION CORPORAL

(ambos sexos)

CONSULTORIO DE ESTETICA

PARAGUAY 2028 P.B. DEPTO. 3. CAPITAL

Solicitar turno al: 825-5622/5642

Centro Universitario Armenio

Ciclo de Conferencias y Debate
con BERNARDO NEUSTADT

Miércoles 3, 10, 17 y 24 de octubre

DESTACADAS FIGURAS
COMO PANELISTAS

Temas a tratar:

- Economía
- Análisis del gobierno radical.
- Beagle, soberanía nacional, Malvinas
- Derechos Humanos, Cuestión Armenia.

Reserva de abonos y
localidades numeradas
a partir del 22 de agosto

El éxito de la misión argentino-armenia en Ginebra



Otra vista de los presentes.

ma, el Dr. Malkassian comentó que la primera dificultad que se les presentó fue la desaparición del tema del genocidio de los papas oficiales, para cuya resolución —según su opinión— debía haber influido el vicepresidente francés de las sesiones, pues el mismo martes por la mañana apareció con un Programa Provisional, en el que ese punto —antes inexistente— ocupaba el primer lugar, es decir que debía ser tratado en forma inmediata, luego del receso del mediodía.

Una vez incluido el tema, todos sus trabajos fueron orientados a lograr que los expertos y observadores presentes hicieran observaciones sobre la cuestión armenia, tarea en la que colaboró el Dr. Whitaker, quien preguntó al Dr. Despouys si su exposición se vería facilitada si él hacía expresa mención de los armenios, y ante la respuesta afirmativa del experto argentino y del Dr. Malkassian, recordó la frase de Hitler: "Después de todo, ¿quién se acuerda de los armenios?"

Por lo tanto, durante las

sesiones, todos los intervinientes incluían el tema armenio, sin centrar la cuestión exclusivamente en el tema armenio, para que aquello no se transformara en un debate político.

En lo relativo a las fechas que debían incluirse en el nuevo Informe, se convino en que debía considerarse todo el siglo XX, de modo que fueron rechazadas aquellas mociones que —por el período que abarcaban— no incluían el tema armenio.

En el transcurso de la charla y con una actitud entre satisfecha y orgullosa, dijo el Dr. Malkassian: "Les aseguro que si Uds. hubieran estado presentes, hubieran sentido una gran emoción, porque durante un día y medio gente que no tenía nada que ver con los armenios, habló como si fuera tan armenio (o más) que cada uno de nosotros. La pasión con la que defendían nuestra causa realmente causaba una tremenda emoción".

"Otra cosa que también les hubiera llamado la atención, hubiera sido el hecho de constatar que no había oposición"(...) "Turquía no se opuso ni habló. Habrá tenido sus razones para no hacerlo, pero podían haber hablado otros por Turquía. Pero, en ese caso, no hubo ni una sola voz que se opusiera."

"Nadie sabía lo que Whitaker iba a exponer pues no se adelantó ni una sola palabra sobre el tema"

(...)

"Lo importante es que hemos ganado un año, porque en el Informe del próximo año Whitaker deberá incluir los fundamentos y explicaciones sobre el tema armenio".

También comentó el Dr. Malkassian, la repercusión que produjo todo este asunto entre los presentes. Al respecto, comentó que se le acercó el delegado del Vaticano para expresarle sus felicitaciones por defender la causa armenia y resaltar que el Vaticano —muy preocupada por el tema— está trabajando sobre el mismo en forma discreta.

"Hubo muchas felicitaciones pero lo importante es que los armenios hemos conseguido algo fundamental, que luego de tantos años de vida en la diáspora, los armenios teníamos que llegar a esto."

El fin de todos los armenios es poder conseguir aquello por lo que nuestros ancestros lucharon y perdieron la vida. Tenemos que tratar de conseguir nuestra meta todos juntos sin excepciones ni diferencias. Debemos lograr esa unidad hasta llegar ser ejemplo para otras naciones, para que todos armenios del mundo hagamos lo mismo y con una fuerza comunitaria podamos llegar a concretar nuestro al"



Union General Armenia de Beneficencia PRESENTA

MUSICA ARMENIA 100 X 100

A realizarse el **Sábado 22 de Setiembre**
a las **21:30**

En **Armenia 1322**

H. TARPINIAN
(violín)

A. BETCHAKDJIAN
(clarinete, tzumak, duduk, shvin)

MIRTA SATCHIAN
(canto)

RUBEN KNASIAN
(dehol)

Artista invitado:
MARIO KIRLIS
(teclado, cannon)

Conducción:
S.K.



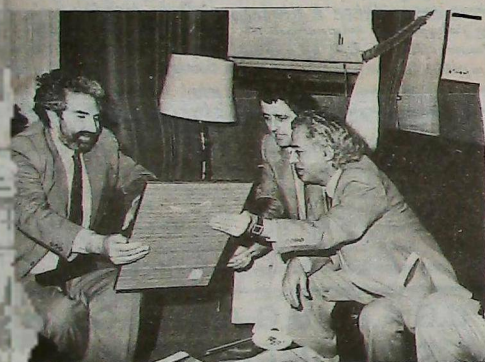
Mirta Satchian

REVAN:

Reportaje a Vartkes Bedrossian

Vartkes Bedrossian es uno de los más famosos escritores de la República de Armenia. Desempeña el cargo de presidente de la Unión Escritores de la república. Sus novelas, relatos y ensayos se publican en grandes tiradas en Armenia y otros países.

En la entrevista ofrecida a nuestro corresponsal en Ereván, Vartkes Bedrossian accedió a compartir sus impresiones del reciente viaje a la Argentina.



Sres. Vartkes Bedrossian y Mihran Sarafian con el secretario de Cultura de la Municipalidad, Sr. Pachó O'Neil.

El viaje a la Argentina estuvo en las orillas del Plata duró tres semanas, me redujo a los encuentros con representantes de la comunidad armenia. Me recibí en audiencia el vicepresidente de la Argentina, Sr. Víctor Martínez, me entrevisté en televisión y me asistieron reporteros de importantes periódicos. Esos días me parecieron días de atención se reanuda sólo a mi modesta persona. Todo eso se debe, en mi lugar, al interés que me tienen en la Argentina, pero todo después de haber llegado al poder el gobierno presidido por el Dr. Alfonsín.

Háblenos, por favor, de las citas con colegas argentinos. Durante el encuentro organizado por la Sociedad Argentina de Escritores, al que acudieron más de cuarenta literatos argentinos, conversamos de la necesidad

de hacer más estrechos los contactos entre los medios literarios de ambos países. Se decidió iniciar labores referentes a la edición de antologías: una, de la poesía argentina moderna en armenio y otra, de la poesía armenia moderna en español. Suponemos que estas recopilaciones constarán de las mejores obras de doce poetas de cada país. Sin duda, dichas ediciones servirán a la aproximación de nuestras literaturas.

Vi muchas cosas interesantes en la Feria Internacional del Libro, organizada en Buenos Aires. Me impresionó sobremanera el considerable interés por el libro, por la palabra impresa, que no había visto jamás fuera de la U.R.S.S.

Cuando el Vicepresidente Martínez se interesó, con a-

nos, que albergaron a miles y miles de exilados armenios.

Visité muchos periódicos y escuelas armenios; me encontré con representantes de distintas organizaciones armenias. El viaje despertó en mí un alegre y agradable sentimiento de que los armenios residentes en la Argentina emprenden grandes y fructíferos esfuerzos encaminados a conservar su propia cultura, idioma y tradiciones.

En particular, me gustó cómo está organizado todo eso en las escuelas armenias. Me agradó saber que no son pocos los padres que prefieren que sus niños cursen estudios en la escuela armenia y que además del español aprendan el idioma armenio y la historia de nuestro pueblo. A mí, como armenio y escritor, me agradó ver que en una escuela, una niña de once años recitara con mucho énfasis, versos de nuestro gran poeta legghishé Charents.

Tuve ocasión de asistir a una boda armenia, que prácticamente no difería de aquellas que veo con frecuencia en Ereván y otras ciudades y aldeas de Armenia; las mismas tradiciones y la misma observancia de todos los pormenores del rito nupcial, aunque los novios que unieron sus suertes son la cuarta generación armenia con nacionalidad argentina.

Resulta imposible expresar todas las impresiones que me causó el interesante y fecundo viaje a la Argentina; sólo digo que pese a los miles de kilómetros que separan a nuestros países, me sentí allí como en mi propio país, porque me rodeaba mucha gente bondadosa, atenta y sincera.

Dijo Vartkes Bedrossian:

"Nosotros estamos obligados a fortalecer más aún esa Patria; estamos obligados a angustiarnos por cada piedra, incluso por cada espinilla, porque en el fortalecimiento de la Patria está el secreto de la perduración de la diáspora".

Buenos Aires, 4 de mayo de 1984

Viaja a Florencia el escribano Balassanian

El día 30 de agosto viajará a Europa con destino a Florencia, Italia, el escribano Dr. Arturo Balassanian, con su esposa Lidia R. Kasparian, quien participará en carácter de delegado del Colegio de Escribanos de la Capital Federal, del XVII Congreso Internacional del Notariado Latino a celebrarse del 30 de setiembre al 6 de octubre del corriente año.

Dicho acontecimiento, declarado de interés nacional por el gobierno de nuestro país, y patrocinado por el Presidente de Italia, Sandro Pertini, reunirá alrededor de 4.000 notarios provenientes de cuarenta países de América y Europa, incluido Japón, nucleados en la Unión Internacional del Notariado Latino, cuyo primer congreso tuvo por sede Buenos Aires, en 1948.

En él, bajo el temario "El Notariado: una profesión con tradición y porvenir", el escribano Balassanian, en colaboración, presentará el trabajo argentino del Tema II "Características del Notariado en el mundo de hoy".

La Unión Internacional del Notariado Latino es reconocida como Organismo Consultivo no Gubernamental por la O.N.U., UNESCO, O.E.A., Consejo de Europa, Conferencia de la Haya, Mercado Común Centroamericano, ALALC, ALADI, FAO, UNIDROTT, International Bar Association e International Law Association.

"Florencia ciudad donde hizo eclosión el renacimiento de las artes -nos dice el escribano Balassanian- será escenario ideal para la renovación de las ideas que de-



FOTO: MARTIN KESKISKIAN

mostrará una vez más, la vigencia del notariado dentro de la materialización y evolución del derecho, y la representación conferida que me honra, centralizará mi esfuerzo para sentar una vez más, el buen ganado lugar del notariado argentino en el mundo del derecho y en especial del Colegio de Escribanos de la Capital Federal, inspirador y guía del evento internacional".

El escribano Balassanian es abogado, procurador, titular del Registro Notarial 1094 de la Capital, miembro titular de la Comisión Asesora de Arancel del Colegio de Escribanos desde el año 1975, ex jefe de Trabajos Prácticos en la asignatura Derecho Civil IV curso, Derechos Reales, cátedra del Dr. Manuel J. Adrogué en la Facultad de Derecho de Buenos Aires, ex primer adscripto del Registro Notarial 374 de la Capital, ex escribano autorizado de la Capital, y ha realizado diversos cursos y participado en congresos y convenciones de su especialidad.

Acto público del Consejo Profesional

El Consejo Profesional Argentino-Armenio ha organizado un acto público para el 10 de setiembre próximo, en el que intervendrán los Dres. Roberto Malkassian y Ricardo Issa.

En esa oportunidad, disertará el arq. Adolfo Pérez Esquivel, Premio Nobel de la Paz e integrante del Tribunal Permanente de los Pueblos, sobre la sentencia dic-

tada por dicho organismo internacional que responsabiliza al estado turco por el genocidio del que fue víctima el pueblo armenio, en 1915.

Durante el acto, que se llevará a cabo en los salones de la U.C.A. de Marash, a las 21.00, se distribuirá el texto completo de la citada sentencia.

CIRUGIA GENERAL

DR. NICOLAS HERMES

Jefe Emérito del Hosp. Fernández

Pueyrredón 854 3° B
Solicitar hora: 783 - 0711

Եօթը խորհուրդ, Մէկ Պատգամ

Գրեց՝ Ասորհանիկ Ծառուկեան
(Յապատմներով)



Այս տողերը գրողը, այս պահուս, փորձառու պատկերով մը կը նմանի մարդուն, որ առատասեան, ցնցողը կ'անտէր քրտնալիք ծաղիկները ջրելու, ու յանկարէն իր տեսնէ՝ գլխիդ անծիրը եկեր ու ողորդեր է՝ ծառ ու ծաղիկ ու աշխարհ։ Գոյականաց ցնցողը ուրեմն դնենք իր տեղը, տանք կեցողք մըն ալ մեզմէ բոլոր կեցողներուն, ծաղիկներուն ու բարեբար անձրեւին, եւ ապա դառնանք սիրտաբան կողմէն աշխարհին։ Փոխանակ մեր կողմէ խօսք ըսելու Հայաստանին, երեսակայութեան ճիշդով մը փորձենք լսել իր խօսքը մեզի, եթէ երբեք ուզէր խօսիլ։

Չարեան խօսքը խորհուրդ տուաւ ապաշխար սերունդացներուն, որոնք մերկայի խաղաղ Հնձուրներն են ահա։ Բայց ամէն Հունձքէ խոտը վերստին ճերկ կայ ու վերստին ցանք, իսկ Հայրենիքը Հայրենիք է՝ մանասաղի անոր Համար որդեգիր Հերին ու Հունձքէ իր Հողին վրայ անխափան շարունակուին, եւ խորհուրդը անաղարտ փոխանցուի մէկ սերունդէն յաջորդ սերունդներու սրտին։ Լսեմք ուրեմն Հայաստանի մօրը Ծորը Խորհուրդները, թէ եւ մերկացած իրենց բանաստեղծական լընտրէն, բայց պահելով նահապետական բարբառին բերտ անկեղծութիւնը։

—Ապտուռ (եւ բանի մը...) տարիներն առաջ, ազատ ու անկասկածաբար մըն էր, բայց նա եւ քնուտակ ու մտնոր Բոլոր Հայաստան մը։ Մայր Հայաստանը մայր մտած էր վաղաժամօրէն։ Միեւն մնացած յարի, երիտասարդ ու բաւականին սիրուն ու գրգռիչ՝ Հանձնոր ճեղք մը կը նետէր ու տեսական Հայաճեղքն էր շուրջի անտառներուն։ Արեւմտեան Հայաստանը մինչ, պատուով մնալ՝ երբեք։ Տէր մը պէտք էր եւ կանգի ընկեր մը։ Սիրող Հայը չէր կըրնար ծաղիլ։ Սիրտ, գաւաղներու Հետ թաղուած էր Հեռուն, Մայր Հայաստանին Հետ, Հարսի ապաղիններուն տակ։ Նկաւ Հիւսիսի Մարդը ու դարձաւ կեանքի ընկեր։ Սիրող միացում մը չէր։ Փորը կուրծքին էր։ Առաջին Խորհուրդը կ'ուզէր որ ըսեն.— Հայր կարգաւան այս միացումէն դուրս, ինձի Համար, կար, միայն, գերեզմանին բաց փոսը։

—Կուրծք ու կուրծք վարունցաւ Հոտը։ Ինչ որ մնացած էր Հին օրերէն եւ իշխանակներէն։ Բրկի-ճրկի ըրաւ։ Չարութիւն կարծեցի, բայց ի վերջոյ Համոզուեցաւ թէ Հայրութեամբ չէր որ կ'ընէր, այլ կ'ուզէր իր նախորդին Հոգեբերը ջրել, որպէսզի մեր նոր տունը զըրպի ամուր Գրեմուր վրայ։ Նրկորդը Խորհուրդը կ'ընդունէ.— Հակառակ տաքանալիք օրերու, օր մը անգամ անտառեցի անհասարակորէն գտնուիլ իրեն։ Սէրը կ'ուշանար մեր միջին, բայց շարադուր փորձառութեան շարանէն մը ետք սորված էի արդէն, թէ երբան

կուրծքանակը սիրտէն չէ որ կը ընկնէ ու աղբիւր կը դառնայ, այլ խելօք դատողութիւնն ու Հաշուող միտքն են որ կը կառուցանեն երջանկութիւնը, բար առ բար։

—Չըկանք օրեր ապրեցանք միասին։ Չոր Հացի եւ նոյն իսկ առանց Հացի օրեր տեսանք։ Ու չոր Հացին երբեմն խառնուեցաւ նաեւ արցունք, նոյնիսկ արիւն։ Բայց այս երրորդ Խորհուրդը սրտէս կ'ազդարարէ.— Ողորձ կը պահանջէր որ փոխան թոռնիկներու միջին Հեռուտը թողնորդները, թէ երբեք չըպահանջեաւ որ ինք լման Հաց ունենայ եւ ինձի միայն կէս բաժնի տայ։ Վայելքն ու տառապանքը մենք Հաւատար կ'ուսեցինք, եւ փոխարժար արդարութիւն մեզի օրէնք դարձաւ, նոյնիսկ եթէ անխառն սէրը ծիսական չկապէր իսկոյն մեր երկուքին վերեւ, ու սրտին մէջ։

—Լաւ օրեր եկան։ Կանքը սկսաւ ծաղիլ։ Ու Հացի շունչը քաշած, եւ մտածեցի Հեռուտը սիրելիներու մասին։ Բոլորը մէկ տուն կանչեցի, որ զան տեսնեն թէ տունէս կարգին է ու կարծածին չափ խեղճութեան մէջ չենք։ Բաժնատուներ, ըսի.— Երբեք չառնեցի չառն եղած էին մեր մայրն։ Գետք էր որ դային, իրենց աչքերով տեսնէին։ Նկաւ։ Նոյնիսկ անտեղ, որ գիտութեամբ թէ անգիտութեամբ մեղանշած էին մեր տունին դէմ եւ մեր պատուին։ Անոնց Համար եւս, ոչ մէկ արգելք։ Նկաւ։ Տեսան։ Ով որ գտնէր իր, պարկեշտ զոգի ունէր եւ մազուր խիղճ՝ երջանկացաւ, օրհնեց մեր պզտիկ տունը եւ զնայ իր ուրախութիւնը պատմել չտեսողներուն։ Նկաւ՝ որ տեսնելով Հանդերձ, շարունակեցին Հարախօսել, եւ ինչ որ աւելի վատ է անշուշտ, իրենց լուսութեամբ վկայութիւն տուին շարախօսներուն։ Եւ չորրորդ Խորհուրդը կը վերածուէր Հին մաստոյթեան, որ կը պատգամէր.— Միշտ Հաւատալ աչքերին վրդ տեսածիդ, ու երբեք չըՀաւատալ ուրիշներէ յուսածին։

—Եւ հիմնգործը Խորհուրդը պարզ յիշեցում մըն է.— Գերդատաստան Հիններն ու աւագները գիտեն թէ մեր պապերը —օրհնեալ ըլլալ անոնց յիշատակը, թէ եւ նուազ ըլլալ մեր գնահատանքը անոնց իմաստութեան եւ Հեռուտութեան Հանդէպ — մեր պապերը՝ տուն չիւնած են ինչ սնայարմար դրօշմը վրայ, ու վայրի մէջ։ Մեր յարկէն դուրս Հասուն աղջիկ չէր կրնար դուրս գալ, առանց որ վերին-վարին լակտնի խօսք չտեսնէին։ Թուրք լակտու, Վրաց կենցաղ լըվացած տղայ, — զեռ Հնաշած յեղուշալ զերտը արհաւանքը, Տաղաղամոյր Հարսը, վկայ — բոլորը մէկ աչք ունէին աղջիկներուն։ Հիմա՝ մարդու պեխին չուրիս իսկ բաւ է, որ բոլորը մէկ իրենց ծակերուն մէջ Հանգիստ կենան, աղջիկներն արձակ Համարձակ երթենքնին ու ճեմեն, փողոցն

ի վեր, փողոցն ի վար։ Հիմա, մանկերն են որ — թող այս մէկը մեր մէջ մնայ — ձիով կ'երթնան աղջիկ կը փախչեն եւ Հիւսիսին, եւ Հարաւէն — Պարոյր Սեւակը վկայ — ու Հայ կ'ընեն...

—Եւ, ճանչցողները գիտեն թէ ով եմ եւ։ Կը մեռնիմ, բայց չեմ մոռնար, չեմ ուրաշար իմ անցեալս։ Ու եթէ, առաջին տարիներուն, չէի յիշեր նախնիքներս, չէի ընտանեկան խաղաղութեան, Հարկաբեւ պայմաններու ճշմարտի տակ, երբ օր եկաւ Հասաւ՝ ՀոգեՀանգիստ կարգի տուի մեռնելուս — ու բարձրացաւ։ Միծեմալ — Բերը։ Ապա ողորձ կ'ործենք ներուտ — Սարատապատ։ Վեցերորդ Խորհուրդն է որ ըսել կու տայ ինձի, բոլորին, բոլորին, բոլորին — Ինչ որ պահանջ էր տունին մէջ՝ եղաւ լըման, ինչ որ Հեռուն էր իմ սրտէս՝ եղաւ մտայնի, եղաւ այնպէս, որ անցեալս շարկապնեցաւ իր ներկային, եւ իմ ներկայս՝ ապագային։

—Ու օրհնեցորդը Խորհուրդը.— Այս մէկը պէտք է որ յատուկ ըլլայ, պատգամի պէս չեղտ ու Հատուկ, կտակի պէս նախորդական։ Իմ արիւն կողով հարողները ի սիրտու աշխարհէ, ո՛ր ալ ապրին եւ ինչ կըրնայ ունենան, երբեք-երբեք-երբեք՝ Հիւսիսական այս մարդուն դէմ լեզու չեյնեն։ Ձմեռայ՝ իր Հովանիին շնորհիւ, կ'արիմ՝ յաղթ բազուկով շնորհիւ։ Ով չար խօսի, վատաբանէ այս մարդուն դէմ՝ լեզուն չորնայ։

ուսերն ալ դրախտին վրայ թեւածող Հեռուակներ։ Դրախտը զեռ շատ Հեռու է մեր երկրէն եւ կատարելութիւնն ու գոհացումը Խորհրդային Միութեանն։ Բայց եթէ բաներ պիտի փոխուին դէպք աւելի լաւ — եւ կը փոխուին — իրենց պիտի փոխեն։ Եթէ աւելի պիտի մօտենան կատարելին՝ իրենց ոտքերով, իրենց քայլերով, առանց մեղքի մեղքաւորութեան, առանց գնդապետի հարաւանքներէ։

Եւ Հայրենիքը սիրելու Համար, սիրելու իրաւունքին Համար, պայման չէ որ Հայ մը պարտադրաբար Համայնավար ըլլայ — այնտեղ եւ ամէն ոք Համայնավար չէ — բայց պայման է որ Հաստատուած կարգերուն Հանդէպ Հաստատուի մնայ — կը մնայ Հայրենիք։

Հայրենասէր մը մարդը, Սիրուքի մէջ, ինչ Համոզումի եւ գաղափարի ալ ծառայող ըլլալ, պարտաւոր է երբեք չըզտնուիլ Հակահայրենասէր դիրքի վրայ, բանի եւ գործով։ Գաղաքական բոլոր տեսութիւնները եւ զգացական բոլոր պարունակները ի վերջոյ կը յանգնին այս տարական իմաստութեան.— Եթէ կը սիրեն Հայրենիքը, ուրիշ աշխարհներու մէջ թու Հայրենիքիդ դէմ պաշարողներուն Հետ զործ չունին։

Եւ, վերապէս, Հայ մը, բանով որ պարտաւոր պիտի ըզգայ իր Հայրենիքին Հանդէպ, թէ ոչ։ Հայաստանը, Ռիթմապէս, մեզի պէտք չունի։ Մեր ապրած երկիրներուն մէջ մեծ Հայաստանի պէտք ու

U.G.A.B. - U.G.A.B. - U.G.A.B.

SUBOREG PARTY

AL MEJOR ESTILO DE LA PROMOCION 1981

CENA - SHOW - PREMIOS ORGANIZADO POR LOS PADRES Y EX ALUMNOS DE LA PROMOCION 1981

A TOTAL BENEFICIO DEL INSTITUTO "Marie Manogian"

SABADO 15 DE SETIEMBRE 21.30 HS. ARMENIA 1322 RESERVE SU ENTRADA

CONFERENCIA DEL DIA 3 DE SETIEMBRE SUSPENDIDA

GALICIA Y RIO DE LA PLATA

Compañia de Seguros

Bartolome Mitre 777 7° "B" T.E.: 566-7073 - 49-1886/1942

Garantiza asesoramiento integral sin cargo para toda la colectividad armenia, a través de:

SEGUROS LAMAS

INFORMES EN U.G.A.B.

ՄԱՐԿԵՏԻՆԳ

Միասնական Ոգիով

Հայ Դատի արդար լուծման աշխատանքներում ա-

Մեր գաղութի ամբողջ 90-ամեայ պատմության

Գաղութի երիտասարդ փաստաբաններն, Մի-

Մեր ամեն մի անդամ ըլլալով, բոլոր կուսակցու-

Մեր Միասնական Ոգին, դաժմանքն է թուր-

Կոչ
Ներսէս Թամամեանի
Աշակերտներուն

Երկար Մեղման կը-

Armenian General
Benevolent Union
Nurses Tamamian Publication Fund

585 Saddle River Rd.
Saddle Brook, NJ 07662
Attn: Mirjan Kirian

ՆԵՐՍԵՍ ԹԱՄԱՄԵԱՆ
ՀՐԱՏԱՐԱԿՈՒԹԵԱՆ
ԾԱՆՁՆԱԾՈՒՄ

«Տու՛ր Աշխարհիս
Խաղաղութիւն
Ազգիս Հայոց՝ Սէր, Միութիւն»

Աւետիս աղա, ո՞վ է այս
Խոսքով Յովհաննիսեանը որ
Արմենիա օրաթերքի մէջ «Բա-

Այս յոյուածը պիտի կար-

«Ներմալութիւնը իմ յայտնի հա-

Աստուած մի՛ արասցէ, Ա-

Աստուած մի՛ արասցէ:

«...Այս պարագային ի՞նչ-

Այս տեսնե՞ս տղաս, մարդը

Այ մարդ, ո՞ր դարը կ'աղ-

Աւետիս աղա, այսպիսի

«Տու՛ր աշխարհիս խաղաղու-



Թիւմ,
Ազգիս Հայոց՝ Սէր, Միու-

«Տղաս, այդպիսի «խայրե-

«Աւետիս աղա, այսպիսի

«Տու՛ր աշխարհիս խաղաղու-

Ս. Աստուածածինի Տօներ
Մարի Մանուկեան
Կրթական Հաստատութեան
Մէջ

Սուրբ Աստուածածինի տօ-

Բացման խօսքը կատարեց

Նորհալի՝ երգչախումբի փո-

Մեղմանը մէջ է. եւ 2. դաս-

«Պանդուխտի Մայրը» եւ

Փակման խօսքը կատարեց



Capital

EL 40° ANIVERSARIO DE LA ACADEMIA DE CIENCIAS

(viene de pág. 3)

Pero, las grandes aspiraciones de saber pudieron ser satisfechas plenamente sólo después de que en Armenia se estableciera el nuevo gobierno, en 1920. Justamente, desde ese momento, se abrió para nosotros la posibilidad ilimitada de enviar a nuestros jóvenes a los centros más prestigiosos de la ciencia y crear nuestros centros de enseñanza superior.

Al crear la Academia, fuimos en cuenta que, en una república tan pequeña como la nuestra, en cada rama de la ciencia es imprescindible centrar las investigaciones en un número limitado de problemas, pero efectuando los estudios científicos al más alto nivel. Hoy, cuando la Academia de Ciencias celebra su 40° aniversario, se puede afirmar con toda seguridad que esa línea era justa. Los científicos armenios han alcanzado innumerables logros, muchos de los cuales tienen marca mundial.

El progreso logrado por la astrofísica mundial en los últimos cuarenta años, se produjo por el hecho de que esta ciencia se enriqueció rápidamente de ideas evolucionistas. En ello, jugó un gran papel el Observatorio Astrofísico de Piuragán, dependiente de la Academia de Ciencias de Armenia, donde se han presentado dos concepciones completamente nuevas sobre las aglomeraciones siderales, que son presentadas como zonas donde, en nuestro tiempo, se forman las estrellas en nuestra galaxia y en otras, y respecto de la actividad de los núcleos de las galaxias, idea brillantemente confirmada por el descubrimiento de los quasars.

El Observatorio de Piuragán se ha convertido en uno de los centros más importantes de la astrofísica.

La mayoría de las galaxias activas hoy conocidas -las llamadas galaxias de Seyfert- fueron descubiertas en Piuragán, así como la mitad de los objetos de Jerbiga-Aro, que surgen junto con las estrellas en el proceso de formación de estas últimas, y son hoy intensamente estudiadas por los astrónomos. Aquí, se ha registrado casi un tercio de las estrellas, hasta ahora conocidas, que se encienden en las aglomeraciones y asociaciones estelares, y se ha descubierto el fenómeno de la propia polarización de la luz de las estrellas.

En el deslinde de la física de las partículas elementales y la física de la radiación, los científicos armenios han efectuado importantes trabajos sobre la teoría de la radiación transitoria, que surge cuando partículas cargadas de alta energía cruzan los límites de medios diferentes. Gracias a que esta teoría se ha hecho extensiva a la esfera Roentgen, se han creado nuevos modelos de detectores para partículas de energía superalta.

Considerables son los éxitos alcanzados en el estudio del subsuelo de Armenia. Se han descubierto rasgos fundamentales de la estructura de la corteza terrestre en su territorio, se han levantado mapas geológicos y metalogénicos a gran escala. Gracias a los profundos estudios realizados, Armenia es hoy un importante centro en el campo de la metalogénia. Tal atención a una rama bien delimitada de la geología reportó, obviamente, grandes resultados prácticos -se han prospectado y están en explotación yacimientos de cobre, molibdeno y oro.

Amplia y diversa es la labor de los químicos armenios.

Se aprecian en su justo valor las investigaciones de nuestros químicos, orientadas a crear diversos prepa-

rados medicamentosos. En el Instituto de Bioquímica, se ha descubierto toda una serie de neurohormonas polipéptidas cardiopépticas.

El hecho de que Armenia produzca ordenadores hace posible introducir los métodos matemáticos en las investigaciones científicas. Pero hoy ya no se trata únicamente de emplear máquinas computadoras -ésta es una etapa ya superada- sino de conectarlas con aparatos científicos y crear así sistemas automatizados. En la república, esos sistemas son universales y pueden efectuar mediciones en astronomía, física y fisiología, prácticamente en todas las ramas experimentales del saber.

Armenia tiene seculares tradiciones en el pensamiento filosófico y lógico. Como reconocimiento a ese hecho, por decisión de la UNESCO, en 1980 se celebró el 1500° aniversario de David Invencible, insigne filósofo armenio. Las solemnidades tuvieron lugar en Ereván, Moscú, Grecia, Bulgaria, Estados Unidos y Francia.

Consideramos que la creación de la Primera Enciclopedia Nacional en Lengua Armenia, bajo los auspicios de la Academia, es un eloocuente testimonio del desarrollo armonioso de las ciencias naturales y las humanidades en nuestra república.

En ella, se ha reflejado el legado histórico, cultural, científico, económico y social del pueblo armenio y de otros pueblos.

Pasados cuarenta años desde la fundación de la Academia de Ciencias de Armenia, miramos con entusiasmo hacia el futuro. Los 20.000 científicos que tiene la República de Armenia están desbordantes de ideas y proyectos. La tarea de la Academia es coadyuvar a materializarlos.

Académico
VICTOR HAMPARTSUMIAN
Presidente de la
Academia de Ciencias
de Armenia

HISTORIA DE LA CUESTION ARMENIA (LVXXX)

Stalin se convirtió en un psicópata arrogante y receloso. Sus manías y temores fueron hábilmente aprovechados por Beria en azerbaijano Bakirov, y sus acólitos para curso a sus arrebatos anti armenios.

El responsable de la seguridad interna de la U.R.S.S. Laenti Beria, era enemigo jurado del pueblo armenio por ello hizo todo el mal posible para doblegar, dividir, debilitar a nuestro pueblo. Basta con citar la avarna noche del 14 de junio de 1949 cuando decenas de miles de armenios fueron arrancados de sus hogares y enviados a Siberia en vehículos militares, bajo la infundada acusación de que ellos profesaban sentimientos nacionalistas y que eran enemigos del régimen soviético (ni que hablar de la actividad diversionista de los dirigentes del Tashnagsutiún, que en esos días, con su prédicas, sirvieron de pretexto a los Beria). Por desgracia, el primer secretario del partido comunista de la fecha, Krikor Harutiunian, así como sus colaboradores se constituyeron en serviles cumplidores de la voluntad de Beria.

La noche staliniana llegó a su fin, cuando en el mes marzo de 1953 murió Stalin y, unos meses más tarde, fusilado Beria. Comenzó el período de atenuación a totalitarismo y de liberación, sobre todo, cuando en 1955 Nikita Jrushchov tomó las riendas del poder en su manos; Anastas Mikoyan, su brazo derecho y respetado consejero fue una de las personalidades políticas más grandes de nuestro tiempo.

El gobierno de Jrushchov liberó de los campos de concentración a todos los presos políticos y los cuadros dirigentes del país fueron totalmente renovados. Naturalmente, todo ello tuvo consecuencias positivas en la vida interna de la República de Armenia. El pueblo respiró y se abocó a las nuevas obras. Se registraron grandes adelantos en la economía y en la cultura. El país arribaba al final del séptimo plan. El pueblo miraba hacia el futuro con confianza y optimista.

(continúa)

QUINCE AÑOS

FLORENCIA ESMELIAN
El Ing. Gregorio Esme-

lian y Sra. ofrecieron recepción con motivo de cumplir quince años su hija Florencia.

BAUTISMO

ALEXIS LIONEL EKIZIAN
Fue bautizado el sábado 18 de agosto ppdo. en la Iglesia Armenia de Vicente

López, por el R.P. Der sham avak kahaná Bozok. Fueron sus padrinos Mirta y Arturo Kirbass y son sus padres, Miguel y Claudia Ekizian.

PERIODICO ARMENIO SARDARABAD
Registro Nac. de la Propiedad Intelectual 278.317

“COCINA ARMENIA E INTERNACIONAL”

Sepa cómo hacer los platos más tradicionales de la Cocina Armenia e Internacional

Ud. puede adquirirlo personalmente en Niceto Vega 4779, Capital, o por correo, enviando este cupón:

SRES. ASOCIACION CULTURAL TEKEYAN

Cnel. Niceto Vega 4779 (1414) Capital

Solicito a Uds. el envío de 1 (uno), 2 (dos), 3 (tres) ejemplares de “Cocina Armenia e Internacional”

(táchese lo que no corresponda)

NOMBRE:.....
DOMICILIO:.....
Adjunto cheque N°.....
Cheques a la orden de
Periódico Armenio Sardarabad
(No a la Orden)

LOCALIDAD:.....
del Banco:.....
CODIGO:.....
Valor de la obra: \$ a 400
más gastos de envío por \$a 30 por cada ejemplar

EL PROFESIONAL LOS RECETA BARTAMIAN LOS DISEÑA SU HIJO LOS PREFIERE LINEA PIE/RECTOR DE ORTOPEDIA BARTAMIAN



Calzado Correctivo



Calzado Deportivo

PLANTILLAS CORRECTORAS



Ortopedia Bartamian también las pone a sus pies.

ARTICULOS DE ORTOPEDIA EN GENERAL

Descuentos desde el 30% a Obras Sociales. Consulte con su Obra Social sobre otros beneficios.

Bartamian

Av. Beigrano 1699 Tel. 45-5213 Bs. As.
Av. 7 N° 1134 Tel. 3-4935 La Plata